

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Институт /факультет / департамент филологический

Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

Го Шубао

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема Цветовая символика в русском и китайском языках (на материале
устойчивых выражений)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой канд. филол. наук,
доцент Бебриш Н.Н

08.06.2020г. 

Руководитель канд. филол. наук,
доцент Бебриш Н.Н

08.06.2020г. 

(дата, подпись)

Обучающийся

Го Шубао 12.06.2020

Оценка хорошо

Красноярск 2020

Содержание

Введение.....	3
Глава I. Теоретические основы символики цвета в русском и китайском языках	6
1.1. Цвет как предмет исследования.....	6
1.2. Символика цвета в русском языке	12
1.3. Символика цвета в китайском языке	14
1.4. Понятие устойчивых выражений в лингвистике.....	19
Глава II. Цветовая лексика в устойчивых выражениях русского и китайского языков	24
2.1. Желтый цвет в устойчивых выражениях	24
2.2. Черный цвет в устойчивых выражениях	27
2.3. Белый цвет в устойчивых выражениях	32
Заключение.....	42
Список использованных источников.....	44
Приложение А	
Приложение Б	

ВВЕДЕНИЕ

В выпускной квалификационной работе рассматривается цветовая символика в русском и китайском языках в составе устойчивых выражений.

Актуальность исследования. Изучение цвета как явления – традиционно актуальная проблема, решением которой занимаются многие науки. «Цветовые слова», обладая символическими свойствами, не только являются одним из важных средств для описания мира, но и выполняют культурно-языковую функцию для передачи эмоций человека определенной нации» [Цун Япин, 2017, с.93]. Поэтому рассмотрение символики цвета в аспекте межкультурной коммуникации представляется актуальным, имеет практическое значение для преподавания языка как неродного.

Объект исследования: символика цвета в китайском и русском языках.

Предмет исследования: цветовая символика в китайских и русских устойчивых выражениях.

Теоретическая база исследования - работы Р. М. Фрумкиной, А. П. Василевича, В.Г.Кульпиной.

Цель исследования –рассмотреть символику цвета в устойчивых выражениях на материале русского и китайского языков.

Задачи исследования:

- 1) изучить теоретические источники по теме исследования, определить основные рабочие понятия;
- 2) собрать материал для исследования с помощью приема случайной выборки;
- 3) рассмотреть символику желтого, черного и белого цвета в китайских и русских устойчивых выражениях.

Материал для исследования – 64 (30 русских и 34 китайских) выражения с компонентом желтого, черного, белого цвета в русском и китайском языках, выбранные из словарей русского и китайского языков:

1. Готлиб О.М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь. Изд.2, стереотип. Иркутск: изд-во ИГУ, 2019. 596 с.
2. Серов В.В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений <https://azbyka.ru/fiction/enciklopedicheskiy-slovar-krylatyx-slov-i-vyrazhenij-serov/>
3. Фразеологический словарь русского литературного языка <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

Методы и приемы исследования – случайная выборка, наблюдение, описательный и сопоставительный методы.

Анализ материала осуществлялся по схеме:

- 1) выбор устойчивого выражения из словаря;
- 2) проверка по толковому словарю:
 1. Словарь Синьхуа. Изд. 11. Пекин: Изд-во Народное образование / Коммерческое изд-во, 2011.
 2. Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70 000 слов/ под ред. Н.Ю. Шведовой. 21 изд., перераб. и доп. - М.: Рус. яз., 1989.- 924 с.
- 3) сравнение значения цвета устойчивого выражения с символическим значением цвета в языке;
- 4) сопоставление значения цвета устойчивых выражений китайского и русского языков.

Практическая значимость. Материалы исследования можно использовать при преподавании русского языка как иностранного, а также на занятиях по межкультурной коммуникации.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников (41 наименование), приложения.

Во введении обосновывается актуальность проблемы, формулируются цели и задачи исследования, определяется актуальность, практическая значимость работы.

В первой главе рассматриваются теоретические положения исследования, определяются рабочие понятия; дано общее представление о цвете и устойчивых выражениях, выделены основные символические значения цветовой лексики в русском и китайском языках.

Во второй главе анализируется символика желтого, черного, белого цвета в устойчивых выражениях русского и китайского языков.

В заключении формулируются основные результаты исследования.

В приложениях А и Б помещены устойчивые выражения с компонентом цвета (фразеологизмы и крылатые слова) русского и китайского языков.

ГЛАВА I. Цветовая лексика в устойчивых выражениях русского и китайского языков

1.1. Цвет как предмет исследования лингвистики

Существенную часть возможностей зрительного восприятия человека занимает способность различать цвета. Именно благодаря цвету воспринимается большая часть материальных и нематериальных объектов в окружающем мире.

В человеческой культуре цвет всегда имел огромное значение, имея в виду его тесную связь с осмыслением мира с точки зрения философии и эстетики. Поэтому вопрос цвета и цветообозначения входит в проблематику многих наук, как, например, философии, психологии, этнологии, языкознания, а также смежных с ними дисциплин – этнолингвистики и психосемантики. Однако до сих пор феномен цвета не имеет общей концепции как в пределах какой-либо одной науки или направления целого (естественнонаучного или гуманитарного), так и в художественном творчестве.

Важно заметить, что ученые при изучении цвета с точки зрения лингвистики обращаются к понятиям и терминам, заимствованным из других наук (ср. такие понятия, как «гамма цветовая», «спектр цветовой» или «континуум», «точки фокусные», «контрастность», «насыщенность»). Вместе с тем, очевидно, что при исследовании цветообозначений необходимо опираться на сведения о феномене цвета, полученные не только из смежных дисциплин в тех или иных областях культуры и искусства, а также на данные, свидетельствующие об особенностях применения характеристик различных цветовых объектов в разных сферах человеческого бытия.

С проблемой изучения цвета в лингвистике тесно связана гипотеза Сепира-Уорфа, или гипотеза лингвистической относительности, возникшая в США: «Мир, в котором живут общественные образования, говорящие на разных языках, представляет собой различные миры, а не один и тот же мир с различными этикетками. Эти миры образуют систему символов и являются продуктивными». Также эта система имеет отношение не только к опыту, в значительной степени приобретенному без языковой помощи, но в действительности в силу своей формальной структуры опыт определяет язык; мы бессознательно переносим нормы в область языка, установленные опытом» [Сепир, 2001, с. 76].

Н.Ф. Алефиренко в своем исследовании «Лингвокультурология: пространство языка ценностно-смысловое» называет «сильную» и «слабую» версию гипотезы: «На утверждении, что языковые различия в языке вызывает мышление, выстраивается сильная версия. Довольно слабой показана версия, которая исходит из того, что различия в мышлении с языком связаны просто, и необязательно им вызываются» [Алефиренко, 2010, с. 88]. Другими словами, овладевая языком, его носитель усваивает определенное отношение к миру, отраженное в структурах родного языка. Поскольку языки по-разному классифицируют окружающую действительность, важно заметить, что и их носители различаются по способу отношения к этой действительности. Примером может послужить огромное количество оттенков снега в языке эскимосов или в названиях окрасов верблюдов в арабских диалектах.

На основании гипотезы лингвистической относительности был сделан вывод о том, что язык хранит в себе определенную систему ценностей, а выражаемые им значения складываются в коллективную философию, свойственную всем носителям данного языка. Исследования, посвящаемые языкам и восприятию цвета, как правило, сводились к тому, как разделяются цвета по категориальным признакам и как они называются в различных

языках. Например, Браун и Леннеберг обнаружили положительную взаимосвязь между легкостью языкового кодирования цвета и точностью запоминания данного цвета в задаче на запоминание, что, по мнению Н.Ф. Алефиренко, дает определенную поддержку гипотезе Сепира-Уорфа [Алефиренко, 2010, с. 83].

Споры относительно того, что лежит в основе цветообозначений, продолжаются. В опровержение гипотезы Сепира-Уорфа английские ученые Б. Берлин и П. Кей провели ряд исследований и пришли к выводам, что для процесса возникновения и развития цветообозначений в различных языках, является своего рода языковой универсалией. Ученые изучили этимологию цвета и описали свои исследования в книге «Основные цвета». По их мнению, 95% цветов происходят от названий предметов и лишь 5% цветообозначений не имеют четкой этимологии. Обработав обширный лингвистический материал (данные около 80 разных языковых семей), Б. Берлин и П. Кей пришли к следующему к заключению: существуют универсальные законы системы устройства основных цветообозначений в языках мира. В конкретном языке система основных цветообозначений тем полнее, чем выше стадия развития данного языка. Ученые разработали следующую схему развития основных цветообозначений: сначала появляются названия белого и черного цветов, затем к ним добавляется название цвета красного, далее – зеленого и желтого (сначала один из них, а потом другой), следом – синего, и наконец – коричневого.

Из вышесказанного следует вывод, что особый интерес у ученых-лингвистов к изучению цветообозначений объясняется особенностями лексики этого типа: разнообразием состава цветовой лексики и способами ее образования, богатствами связей и ассоциативных значений, огромной мобильностью прилагательных цвета, способностью обозначать большой круг материальных и идеальных признаков и явлений, при этом обладая широким спектром стилистических возможностей и авторских новаций.

Прежде чем начать анализ различных подходов в изучении цветообозначений, представляется возможным дать определение исследуемому понятию. «Цветообозначение» – это цветовая характеристика с точки зрения психологии, имеющая выраженный этнический компонент. Другими словами, в самых разнообразных языках имя цветообозначения для одного и того же физического объекта может отличаться или даже отсутствовать. В то же время цвет в колориметрии определяется однозначно – как вектор в заданной системе координат.

Становление системы знаков цветообозначения протекало неразрывно с основными течениями в культуре, как в письменной, так и художественной. Таким образом, роль цвета чрезвычайно велика в жизни каждого человека и социума в целом. В профессиональной деятельности человека, в его быту интенсивно используются цвет и его сочетания как символы, заменяющие целые понятия, и образуют условные системы. Не меньшее значение в традиционных культурах приобретает цвет. В зависимости от исторического происхождения, положения на географической карте, определяется цветовое окружение, формирующее цветовые представления людей.

В современной науке существует множество подходов к изучению такого явления, как цвет. Проблемам восприятия цвета, цветовой номинации уделяется одно из главных мест.

Исследователи в таких областях, как этнография, психология, культурология, политология говорят о социальной степени разной значимости разных цветов в жизни человека. Соответственно, выделяются базовые и периферийные цвета. По мнению культурологов, цветовая палитра всегда играет важную роль в человеческой жизни, которая изменяется в зависимости от особенностей исторической эпохи.

Наибольший весомый вклад в исследование цвета и цветовой семантики внесли ученые-лингвисты. Ими изучался цветообозначающий лексический состав (А.П.Василевич, Р.М.Фрумкина), семантика, функции стилистических цветообозначений (Р.В.Алимпиева) в аспекте психолингвистики, семантическая структура (А.А.Брагина, И.В.Мокиенко), был проведен социологический эксперимент (Л.В.Лаенко). Цветообозначения изучались на базе анализа сравнительно-исторического подхода (Н.Б.Бахилина).

Центральными вопросами всегда остаются следующие: как, каким образом феномен цвета отражается в языке, как структурирован языковой мир, сформировавшийся с помощью цветообозначений, каким образом это отражается на уровне психических процессов, связанных с узнаванием цвета, с запоминанием слов, с ассоциированием и т.д.

Одним из актуальнейших подходов в изучении цветообозначений в современной лингвистике является лингвокультурологический. За цветообозначениями закреплены национальные и специфические черты, аккумулирующий культурный потенциал народа, который может легко быть выявлен. Таким образом, национальный характер проявляется в его языковых единицах, отражающих, главным образом, природные особенности, быт, обычаи, историю и культуру.

Цветообозначения, выступающие в качестве языковых единиц, несут в себе культурную информацию, так как язык тесно связан с культурой, он «прорастает» в нее, выражает ее, являясь обязательной предпосылкой культурного развития в целом [Сепир, 2001, с. 63].

Особыми формами культурных значений цвета выступает не только символическое значение цвета, но и эстетическое его восприятие. Различия в символическом осмыслении цвета в национальных картинах мира определяются несколькими факторами. Это могут быть различия

национальных культур, преобладание цвета в географическом ландшафте, гендерные отличия в восприятии цветов, их предпочтении, чувствительность к цветовому символизму. В. Г. Кульпина отмечает важность учета условий, при которых анализируется семантика цвета. Так, семантика цвета при описании внешности человека, согласно выводам В. Г. Кульпиной, – это гендерно обусловленное явление: «целый ряд цветовых характеристик касается только женщин или только мужчин в зависимости от условий наблюдения» [Кульпина, 2002].

По мнению исследователя, можно предположить непосредственную связь цвета с архетипом. Для понимания символики цвета необходимо учитывать пол, гендер, возраст и условия (нормальные или экстремальные) жизни человека, этноса.

Лингвоцветовая картина мира реализуется в форме цветообозначений в отдельных лексемах, словосочетаниях, идиоматических выражениях, она органично входит в систему лексическую языковой картины мира. По мнению В.Г.Кульпиной, «...участие в сложных процессах мира языковой концептуализации принимает цвет, но не сводится к ее простому физиологическому отражению» [Кульпина, 2002, с. 9].

Исследованиями отдельных фрагментов лингвоцветовой картины мира занимались такие лингвисты, как А.А.Брагина, А.П.Василевич, Р.М.Фрумкина. На базе исследований цветообозначений в современной науке выделяются такие понятия, как «лингвистика цвета», «лингвоцветовая картина мира».

Таким образом, анализ теоретического материала по проблеме цветообозначений показал, что лингвистика цвета имеет собственную прочную теоретическую и методологическую базу, как самостоятельная научная дисциплина. Согласимся с мнением В.Г.Кульпиной в том, что «концепция лингвистики цвета как самостоятельной научной парадигмы в

современном языкознании приобретает все более конкретные черты» [Кульпина, 2002, с. 10]. Основными цветами, в традициях многих народов закрепившихся, являются красный – черный – белый.

Анализ исследовательского материала, упомянутого ранее, показал, что у цветowych прилагательных появились новые коннотации, противоположные устоявшимся, закрепленным в традиции. У прилагательного красный – «опасный», «плохой», «дурной» для носителей языка выражает реалии преступности, нарушений; прилагательное черный с коннотациями «официальный», «таинственный» выражает ценностно-значимые реалии.

На сегодняшний день в различных областях науки известны различные подходы к исследованию цветообозначений. Цвет – уникальнейший феномен, являющийся одной из ключевых категорий, позволяет получить культурно-исторические, этнографические, психолингвистические, лингвокультурологические и другие сведения о том или ином народе.

Подводя итог вышесказанному, можно отметить, что в лингвистике изучены лексический состав и семантика цветообозначений, определена степень цветообозначений в языке цветообозначений, их стилистические функции, проведены исследования на основе анализа сравнительно-исторического цветообозначений, этнолингвистические, рассмотрены лингвокультурологические особенности цветообозначающей лексики; исследуется цветосимволика.

1.2. Символика цвета в русском языке

У каждого народа свое «видение» цветовой символики. У русских, например, белый цвет символизирует чистоту и невинность, а также божественный свет, ясность, красоту, праздник, истину. В некоторых европейских странах, в Китае и Египте белый цвет является цветом смерти: именно такой цвет имеют траурные одеяния. В целом, белый цвет – это

достаточно противоречивый символ. Обратим внимание на то, что даже в русском языке существуют следующие негативные выражения «ворона белая», «печень белая» (трус), «перо показать белое» (быть побежденным, осмеянным) – несмотря на всю «положительность» смысла: *флаг белый* (примирение), *голубь белый* (мир). В русской культуре данные цвета являются наиболее значимыми в исторически сложившихся воззрениях народа, особенно в народно-поэтических традициях. Как компонент культуры цвет обрастает сложнейшей и разнообразнейшей системой ассоциаций, а также смыслов, толкований, становится воплощением культурных ценностей. Цветовая среда, цветовое осмысление мира каждой эпохи соотносится с «цветокультурными» установками.

В русском мировосприятии закрепились определенные стереотипы по отношению к цвету: так, синий, белый, желтый рассматриваются как цвета «положительные», а вот черный, серый – напротив, «отрицательные».

Красный двойко рассматривают: с одной стороны, это жизни, радости, с другой – цвет опасности, крови, войны. Цвет зеленый – это цвет природы, но, с другой стороны, в русском языке есть и выражение «тоска зеленая». Желтый во многих выражениях фигурирует как цвет измены, вопреки своей «солнечности».

Белый трактуется как цвет равенства и справедливости (на голове у судьи парик белый), истины, беспристрастности (невеста – дева невинная). Белый цвет уникален тем, что содержит все цвета спектра поровну. Именно белый цвет воспринимается как символ духовного спасителя – ангел, врач (халат белый). Белый цвет – это также почтение, невинность, молодость, рождение, простота, смиренность. Известно выражение, «белая изба», т.е. чистая. Выражение «избу выбеливать» пошло из традиции перед святыми праздниками начисто вымывать помещение, в котором живешь.

Белый цвет нередко приобретает значение именно «светлый»; в основе такого восприятия лежат качественные характеристики предмета или явления. Хлеб белый – хлеб пшеничный. Хлеб также не белый, а светлый – в противовес хлебу черному, т.е. по цвету темному. Ночи белые – ночи северные летние, когда вечерние сумерки непосредственно переходят в утренние без наступления темноты. Средь бела дня – днем, т.е. когда светло. «Света белого не видать»: 1. Будучи обремененным непосильной работой, заботами и т.п., не знать покоя, отдыха, нормальной жизни. 2. Мучительно страдать от нестерпимой боли, болезни [Фёдоров, 2008].

В русском языке цветовой компонент ‘желтый’ часто синонимичен компоненту ‘золотой’ и встречается в следующих фразеологических оборотах имеющих значение, например: а) золотые деньки, золотая пора, б) золотое сердце, т.е. ‘доброе, отзывчивое’, в) золотые руки, т.е. умелые [Кулакова, 2017, с.3] и т.д.

Встречаются фразеологические обороты и с отрицательным значением. Например: а) с молодостью - желторотый юнец, слишком молодой; б) болезненности: желтое, как лимон лицо - нездоровый цвет лица человека; в) желтая пресса - дешевая, сомнительного содержания пресса [Кулакова, 2017, с.3] и т.д.

Все выше представленные цветовые компоненты можно встретить в фразеологизмах и крылатых словах в большом количестве. Эмоционально-экспрессивное воздействие, которое они оказывают, несомненно, значительно и они обладают большим разнообразием значений.

Некоторые выражения своим появлением обязаны историческим событиям – например, войнам, революциям. Таково происхождение слов и выражений «белогвардеец», «белая армия», «белое движение» – так называли противников советской (красной) власти. Если красные воспринимались как кровавые вершители революции, рушившие многовековые традиции, то

белые считались интеллигенцией, стремящейся к более цивилизованному пути разрешения конфликтов, сохраняющей истинные ценности.

Обобщая сказанное, отметим, что традиции возникновения лексики цвета в русском языке лежат в основном в историческом происхождении. Особенности такой лексики проявляются прежде всего в использовании одного и того же цвета в совершенно противоположных смыслах. Русский язык чрезвычайно уникален в этом отношении, когда высокое стоит рядом с низким, или черное оказывается на самом деле коричневым (как в примере с хлебом) и не имеет никакого отношения к принятым негативным реалиям. Богатство русского языка проявляется во многих лингвистических параметрах, в том числе и в словах, обозначающих цвет.

1.3. Символика цвета в китайском языке

В словах, которые обозначают цвет, передается многовековой опыт китайского народа, его психосоматические особенности, географические условия, социально-экономические и культурно-исторические особенности страны. Китайская культура - это культура цвета, которая сильно отличается от цветовой традиции европейских культур [Дубкова, 2004, с. 188]. Символику цвета в культуре Китая рассматривать следует как традиционную систему, состоящую из пяти элементов, при этом используется пять «движений» под названием «У Син». Китайцы делят весь свой мир и все его составляющие на пять категорий: это дерево, огонь, металл, вода и земля. «Хуан», цвет желтый, олицетворяет начало женского Инь, символизирует центр мира – собственно, сам Китай. Цвет желтый – обозначение элемента Земли, обладающий свойствами питания и превращения, плодородия. Желтый – осенний цвет, «посевов золотых» [Сизов, 2005, с.18]. Река Хуанхэ, которая с незапамятных времен орошает китайские обширные равнины Чжон Го называется Желтой. «Хон» – цвет красный в символике поднебесной обозначает птицу феникс. Также он олицетворяет юг, во всех его проявлениях: жизненное буйство и стихии огня и Солнца. Огонь и все,

что с ним связывается, символизируют жар, зной, стремление вверх. Например, по отношению к свадьбе в Китае используют фразеологизм «дело красное», так как платье и покрывала невесты обычно бывают красного цвета. Красный – излюбленный цвет китайских художников. Одна из пословиц китайских живописцев гласит: «*Начнешь иметь дело с киноварью – запачкаешься красным, а с тушью – черным*».

Желтый цвет в китайской культуре имеет не только положительные коннотации, но и отрицательные.. В предыдущей главе упоминались значения желтого цвета, принятых в употреблении в русском языке. В китайском и русском языках лексическая единица *желтый* используется для обозначения нездорового человека [У Пэйхуа, 2018, с.737].

Обозначение объектов окружающего мира с помощью желтого цвета в китайской и русской лингвокультурах также имеет существенное расхождение. В русской лингвокультуре не фиксируется номинаций топонимов с помощью лексемы *желтый*. В китайском языке, напротив, наиболее значимые географические объекты номинируются с помощью иероглифа *желтый*: *Желтое море, Желтая гора*. Сходство значений у иероглифа *желтый* и лексемы *желтый* обнаруживаются в номинации негативных явлений и объектов.

Как в русском, так и в китайском языке старость; болезнь; пресса, публикующая недостоверную информацию, номинуются с помощью желтого цветообозначения. Очевидно, в китайском языке использование иероглифа *желтый* для обозначения таких действий, как болтать/врать, является мотивирующим элементом для иероглифического слова *желтая пресса* в китайском языке. Стоит отметить также тот факт, комбинация лексической единицы болтать/врать состоит из таких иероглифов, как *рот, женский пол* и *желтый*.

Некоторые значения иероглифа *желтый* и русской лексемы *желтый*

обнаруживают частичное совпадение. Например, в китайском языке возможно словосочетание желторотый младенец, однако в русском языке прилагательное желторотый не может сочетаться с лексемами, обозначающими людей, возможны только словосочетания.

«Бай» – белый цвет олицетворение запада, т.е. места, где царят гибель всего живого и хаос. Этот цвет противоречив: он указывает на состояние – холодное («суп горячий легко снег растопит белый»), один из элементов обозначает – металл (символизирует начинающийся упадок, от Ян к Инь) и одновременно ассоциируется с вероломством и чистотой. Символическим животным запада является Белый тигр Байху, властелин дня, который с одной стороны, обозначает губительного владыку для мира, с другой – людей от сил злых хранитель, страны мертвых страж. Например, фразеологизмом «дело белое» в Китае обозначают похороны. Цвет белый часто используется в изобразительном искусстве, где распространены образы такие, как «яшма белая в песке», «радуга белая, Солнце пронзившая», «облака белые» [Сизов, 2005, с.19].

«Хэй» –черный цвет в цветовой китайской символике обозначает север, с ним связывают все сокровенное и таинственное, он несет в себе смысловой оттенок смерти и зимы. Элементом этого цвета является вода, обладающая свойствами текучести и прохлады. Черное и белое выступают всегда в паре как «горы белые и река черная», как Инь и Янь.

Голубой цвет («Цзин») как таковой в гамме у китайцев не существует, его цветовую функцию выполняет зеленый цвет. Элементом зеленого цвета является дерево «Цзин». Цвет, данный с рождением новой жизни, ассоциируется с весной. *«Пион красив лишь в окружении зеленых листьев»* [Сизов, 2005, с. 156]. Листья здесь – опора для цветов и растений. *«Как ни прекрасен цветок лотоса, и ему зеленых листьев нужна поддержка»* [Сизов, 2005, с. 96]. Божественным персонажем и символом этого цвета выступает Бирюзовый дракон Цинлун – защитник людей от нечисти. Часто его

изображают как источник богатств и изобилия. Также символом цвета Цзин Синий (Зеленый) является император Цин-Ди. Синий цвет («Лан») – символ неба. Поэтому храм Неба черепицей цвета небесной лазури покрыт, и такого же цвета можно увидеть одежду на сановниках, участвующих в поклонении Небу.

Объём значений прилагательного белый в двух языках не совпадает: семи значениям слова белый в толковом словаре русского языка противопоставлены десять значений в китайском языке. Три значения слова белый: «очень светлый», «чистый» и «контрреволюционный, символ реакции» в двух языках совпадают. Четыре значения слова, зафиксированные русскими словарями, по отношению к китайскому языку являются лакунарными; шесть значений слова белый, отмеченные китайскими толковыми словарями, по отношению к русскому языку являются также лакунарными.

У каждого народа какое-либо символическое значение закреплено за цветом. К значениям, не совпадающим в двух языках относятся: в языке русском – белый – это праздник, платье свадебное, садов цветение; в языке китайском – белый – это похороны и траур. Выражение «быть в трауре» в языке китайском звучит как «белое надеть» [Писарская, 2017, с. 96]. В русском языке словосочетание белые руки обозначает лентяя: *Белые руки труды не любят; Белые руки чужие труды любят; Не береги ручки белы, а береги совесть чисту.* В китайском языке существует пословица: *白手拿白鱼* Руками белыми взять рыбу белую, – где белые руки – символ человека честного, неподкупного, что в русском языке передаётся значением фразеологизма «чистые руки». Символика белого цвета этого значения в китайской лингвокультуре не имеет.

Данные, приведенные выше, показывают, что в русском и китайском языках несколько различаются показатели проявления во фразеологических единицах с компонентом *белый* положительной и нейтральной оценок.

Большее количество фразеологических единиц с компонентом *белый* с положительной коннотацией в китайском языке, на взгляд исследователя Л. Вань, «обусловлено более оптимистическим взглядом на мир китайского народа, его жизнелюбием. Русские люди более осторожны в проявлении положительных эмоций, что, с нашей точки зрения, вполне объясняет большее количество в русском языке, по сравнению с китайским, фразеологизмов с нейтральным оценочным компонентом» [Вань, 2019].

«Цветовые слова китайского языка развили, в сравнении с русским, необычайно широкий круг переносных коннотативных значений, что объясняется приверженностью Востока к символике цвета» [Писарская, 2017, с. 16]. Поэтому цвет белый в одежде означает траур, и подчеркивает значение предметов, связанных с похоронами. В китайских пословицах белый цвет ассоциируется со здоровьем: 白痰轻, 绿痰重, 吐了黄痰要了命 *Белый плевок лёгкий; зелёный плевок серьёзный. Плевать жёлтым плевком до смерти.* Значение: если человек жёлтым плевком плюёт, он умрёт скоро. Белый – это символ здоровья. Белый цвет в китайских паремиях может означать высокое происхождение, чистоту и успех, истину и добро: 白的易黑 黑的难白 *Легко чернеет белый, трудно чёрный белеет.* Значение: белый – добрый; чёрный – злой. Кто-то плохим легко стать может, если в будущем он захочет быть добрым, то этого очень трудно будет добиться. Белый – символ истины, добра. Мировидение, отраженное в паремиях при помощи цвета, характеризуется отношениями оппозиции. В паремиях китайского языка встречается противопоставление: а) белый – черный: 白的易黑 黑的难白 *Чернеет белый легко, белеет трудно чёрный; 不分青红皂白* *Чёрное от белого отличить не уметь; 白鸡窝里拿不出黑蛋来* *В курятнике у курицы белой, нельзя яйцо чёрное взять; 白纸黑字, 神力难多* *На бумаге белой слова чёрные написаны / черным по белому написано; б) белый – красный: 红口白牙跑舌头* *Зубы белые, бег языка красный; 白豆腐说成红猪血* *Белый тофу кровь красную подчеркивает; 白萝卜扎刀子* *не出血的东西* *Белый нож*

воткну, а выну красный; белый – зелёный: 小葱拌豆腐 一青二白. Лук зелёный пополам с творогом соевым один зелёный, другой – белый; 白痰轻, 绿痰重, 吐了黄痰要了命. Плевок белый лёгкий; плевок зелёный серьёзный. Выявление особенностей семантики, национально-культурной маркированности устойчивых выражений с компонентом-цветообозначением в наглядной форме позволит представить универсальное и национально-специфичное у двух культурах на уровне символов и сделать выводы о некоторых специфических чертах в китайской ментальности.

1.4. Понятие устойчивых выражений в китайской и русской лингвистике

Фразеологизмы в китайском языке обладают своим национальным своеобразием. Благодаря чему познаются образ жизни, характер, культура, традиции народа Китая. Незнание тех или иных реалий приводит к недопониманию говорящих друг друга, а, самое главное, затрудняет процесс коммуникации. Фразеологизм – это только данному языку свойственное устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности.

В настоящее время Ма Гофань китайский лингвист (马国凡) выделяет 5 основных разрядов фразеологизмов в китайском языке: 1) идиомы – ченьюй 成; 2) поговорки – суюй 俗语 [Захарчук, 2016, с.77].

В данном исследовании представляют интерес именно идиомы и крылатые выражения, которые в русской лингвистике называются поговорками, а в китайском языке – чэньюями, связанные с цветовыражением.

Такие выражения имеют свои особенности в каждом из языков, но они все связаны с одним языковым началом. Как известно, перевод устойчивых сочетаний слов с языка одного на другой может вызвать затруднения,

поэтому фразеологические обороты не переводятся, а по смыслу передаются подходящей идиомой из родного языка.

Чэньюй 成语 История Чэньюй начинается в глубокой древности. Она представляет собой возникновение и длительный многовековой процесс развития китайского языка. Большая часть фразеологизмов берет свое начало в китайской классической литературе: в философских трактатах, исторических хрониках, художественной литературе. Кроме того, существует много чэньюев, связанных с историческими событиями, философскими и учениями религиозными, легендами и мифами, а также с идиоматическими выражениями, заимствованными из других языков (например, из языка русского – «масло в огонь подливать» 火上加油) [У Пэйхуа, 2018, с.730].

«Чэньюй 成语 (букв, «готовое выражение») – это устойчивое фразеологическое словосочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с значением обобщенно переносным, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения» [Ян, 2018, с. 18]. Можно выделить ряд характерных признаков у чэньюев:

1. Архаичность лексическая. Эта характеристика обусловлена происхождением чэньюя. Он строится согласно грамматическим и лексическим нормам вэньяня, в основе которого находится древнекитайский язык.

2. Единство семантики. Чэньюй как средство выразительности имеет переносное значение, благодаря чему его компоненты теряют свои отдельные обычные значения и выступают как семантически и грамматически цельные единицы. В предложении чэньюй функционирует как отдельный член предложения. [У Пэйхуа, 2018, с.733]. Наличие добавочного и экспрессивного значения у чэньюй сообщает о том, что они еще выполняют и функцию эстетическую.

Если обратиться к структурно-грамматическим признакам чэньюев, то можно отметить, что чэньюй может состоять из разного количества знаков (от трех до четырнадцати), но подавляющая часть представляет собой четыре односложных слова. Подобное преобладание четырехсложных чэньюев обусловлено принципом языковой экономии. Данная модель позволяет выразить многообразие грамматических конструкций и отношений в максимально простой форме. Часто это происходит благодаря опусканию служебных слов, значение которых передается с помощью порядка слов. Кроме того, многие исследователи рассматривают стремление китайского языка к словам двусложным и чэньюям четырёхзначным, как тенденцию общую к симметрии и парности в языке [Ма, 2011, с.201].

Например, 甜言蜜语 – слова сладкие, речи медовые, чаще всего употребляются в значении лести. Модель чэньюй позволяет создавать новые фразеологизмы, параллельные языку. Так появление новых чэньюев осуществляется путем подстановки в типовую параллельную конструкцию десемантизированных константных пар (иероглифы-пары, свое значение в составе фразеологизма утратившие, например, 东 – 西 «восток – запад») [Инцзе, 1017, с.3-5]. Например, 东可西找 – повсюду искать и расспрашивать (дословно «На Востоке спрашивать, на Западе искать»).

Суюй. Термин суюй (или поговорка) в китайской лингвистике появился сравнительно недавно, в 60-х гг. XX столетия. Однако не все лингвисты суюй выделяли в самостоятельный вид фразеологизмов. Отсутствие прямого поучительного смысла является основным отличием поговорки от пословицы. Модель словосочетания является характерной для данной фразеологической единицы, которой также присущи следующие характеристики: целостность значения, устойчивость и в то же время гибкость структуры, принадлежность к книжному стилю.

Китайские поговорки наделены остроумием, скрытым смыслом и глубоким культурно-историческим подтекстом.

Выделяют различные семантические группы поговорок, которые характеризуют: 1) человека (его качества личностные); 2) общественно-политическую жизнь; 3) понятия нравственности.

Как отмечают лингвисты, к общепризнанным разрядам фразеологизмов относят: именные, глагольные, адъективные, адverbиальные. Проведенная сплошная выборка привычных выражений, по «Словарю суой китайского языка», показала, что процент категорий глагольных фразеологизмов довольно высок (60 %). В привычные поговорки могут внедряться различные фразеологические единицы (например, чэньюи).

Обобщая приведенные в главе данные, следует подчеркнуть, что, реализуя в речи те или иные фразеологические единицы с цветообозначением, носитель языка извлекает из памяти вместе с устойчивой воспроизводимой единицей весь комплекс значений данного цвета, что позволяет говорить о своего рода глубине народной памяти. Таким образом, каждый язык накладывает свой значительный отпечаток на восприятие людьми объективной действительности. На одни цвета обращается мало внимания, а другие, наоборот, стремительно обрастают всевозможными коннотациями.

Специфика каждой этнической культуры, в данной работе – русской и китайской, воплощающаяся и в цветовых предпочтениях, дает основания говорить о наличие фразеологизмов, передающие цветовую категорию, которые по большому счету представляют собой языковые лакуны.

ГЛАВА II. Цветовая лексика в устойчивых выражениях китайского и русского языков

В главе рассматривается символика желтого, черного и белого цвета на материале устойчивых выражений китайского и русского языков. В выпускной квалификационной работе принято более узкое понимание «устойчивое выражение» - это фразеологизмы и крылатые слова, которые используются «для точного и меткого замечания в речи». Способность цвета передавать значение, пробуждать чувства, вызывать ассоциации принято называть символикой.

2.1. Желтый цвет в устойчивых выражениях

Желтый цвет издавна вписан в социо- и этнокультурное пространство Китая, является значимым культурным кодом, поэтому имеет целый комплекс значений (словарь Синьхуа [2011, с.203]), что уже отмечалось в первой главе. Из «Китайско-русского фразеологического словаря» О.М.Готлиба и Му Хуайна было выбрано 10 фразеологизмов с компонентом 'желтый'. По значению попытаемся распределить их на несколько групп:

1) символ мудрости, равновесия, аскетической жизни:

黄卷青灯«*Желтый* (буддистский) канон и *зеленая* лампада» — аскетическая жизнь ортодоксального буддиста. [Лу ты,2019,с.189] 形容深夜苦读,或修习学佛的孤寂生活。Противопоставление высокого, отвлеченного и обыденного показано через антитезу желтого и зеленого, эти цвета выступают как антонимичные, что не характерно для русского языка, в котором типичны желто-зеленые оттенки. К этой же группе символов мы отнесли фразеологизм 牝牡黄雌«*Самка, самец, черный, желтый* / *вороной, каурый*» — разбираться в существе дела, не обманываясь внешними признаками; не обращая внимание на внешние признаки.[Чен Лян,2019,с.321] 物要注重本质,不在乎外表怎样,后比喻事物的表面现象。

Значение совпадает с русским выражением «зреть в корень»;

2) **символ циклического повторения событий:**

а) 黄发垂髫 «*Пожелтевшие волосы (старика) и челочка (ребенка)*» — старики и дети. [Тао Юаньмин, 2019, с.188] 指老人与儿童。

б) 回黄转绿 «*На смену желтому приходит зеленый*» — все возвращается на круги своя; циклическое повторение событий. [ШэньДэцзянь, 2019, с.192] 原指时令的变迁, 后比喻世事的反复。

Смена одного поколения другим, времен года неизбежна в жизни, во фразеологизмах эта мысль передается через 1) сопоставление волос старца и ребенка, причем появляется еще одно значение желтого – ‘недомогание, увядание’ - *пожелтевшие волосы* признак прожитых лет, болезни (что совпадает с традиционными представлениями русского народа и находит отражение в литературе: «увяданья золотом охваченный, я не буду больше молодым» (С.Есенин)); 2) оппозицию желтого (лето) и зеленого (осень). В этом примере мы видим несоответствие представлений о лете: для русской культуры традиционно ‘лето красное’.

3) **символ власти, могущества, или самого Китая,**

Поднебесной империи:

в древности желтый в Китае считался императорским цветом, простым людям не позволялось носить желтую одежду; (黄袍加身Huáng páo jiā shēn «*Надеть на себя желтый халат*» — вступить на престол, прийти к власти); еще одно упоминание символа власти - ‘*желтого дракона*’ находим в устойчивом выражении 直捣黄龙 «*Ударить прямо по желтому дракону*» — ударить непосредственно по столице, ставке, логову врага; не останавливаться, пока не достигнешь цели. [Тото, 2019, с.563] 指捣毁敌人的巢穴, 把敌人彻底消灭。后泛指不达目标不肯罢休

4) **символ вечности:**

黄泉之下 «*Под желтым источником*» — могила; место упокоения; на том свете; в загробной жизни. [Цзо Цюмин, 2019, с.189] 指人死后埋葬的地方。

Таким образом сами значения желтого цвета оказываются включенными в цикличность жизни и смерти: аскеза, отстраненность, равновесие, мудрость, вечность.

Желтый цвет в китайском языке может иметь негативное значение:

1) неопытный:

(黄口孺子 «*Желторотый юнец*» — молокосос; несведущий мальчишка).

Сознательно опытные люди часто называют людей моложе и менее опытных ребенком, что является сатирой для других. Представляется, что здесь порицается не сама молодость и отсутствие опыта, а поведенческие реакции молодого человека, его социальная незрелость, что в русском языке называют ‘зеленый’;

2) низкопробный, символизирующий предательство:

(论黄数黑 «*Обсуждать желтое, считать черное*» — критиковать за глаза; распространять сплетни; чернить человека.)

Таким образом, желтый цвет в устойчивых выражениях китайского языка может иметь положительное и отрицательное значение.

Как отмечают исследователи, желтый – самый противоречивый цвет в русском языке, и это находит отражение в его символике:

1. природный цвет солнца, связан со славянскими Богами;
2. мистический и могущественный;
3. цвет власти, княжеский цвет;
4. смерть и дурные предзнаменования;
5. цвет болезни.

Тем самым, значение и символика желтого цвета в русском языке частично совпадает со значениями в китайском языке, но смыслы реализуются лексемами и их сочетаниями, обусловленными самим строем конкретного языка.

Во фразеологическом словаре русского языка были найдены 4 устойчивые выражения с компонентом желтого цвета в основном с негативным значением. Причем второе и третье значение являются устаревшими, относятся к пассивному запасу русского языка, воспроизводятся только при чтении художественных текстов.

1. ЖЁЛТАЯ ПРЕССА. Низкопробная, лживая, падкая на всякого рода дешевые сенсации печать.

2. ЖЁЛТЫЙ БИЛЕТ. Доревол. Особый, жёлтого цвета документ, дающий право легально заниматься проституцией.

3. ЖЁЛТЫЙ ДОМ. Устар. То же, что Сумасшедший дом.

4. ЖЕЛТОРОТЫЙ ПТЕНЕЦ. Очень молодой, неопытный, наивный человек.

В символике желтого цвета Китая и России есть схожие компоненты: могущество, показатель правящего класса, символ вечности, увядания, смерти. В обеих культурах желтый цвет имеет как позитивное, так и негативное значение.

Проявление национальной специфики есть и в китайских, и в русских выражениях, например, носить желтую одежду; желтый дом. Надо владеть дополнительной информацией, чтобы понять смысл.

В устойчивых выражениях обоих народов нашли отражение традиции и обычаи культуры.

2.2. Черный цвет в устойчивых выражениях

Цвет - одна из интереснейших и сложнейших проблем в китайском языке и культуре. В лексемах, обозначающих цвет, отражаются тысячелетний опыт народа, его психосоматические особенности, географические условия, социально-экономические и культурно-исторические особенности страны и этноса. Черный цвет – один из магических в русском языке и значительных в китайском языке.

Первое значение черного цвета, данное в толковых словарях: *цвета угля или чернил* (словарь Синьхуа), *сажи, угля* (словарь С.И.Ожегова), противопоставленное белому, совпадает в китайском и русском языках, имеет общий компонент – цвета угля. Кроме того, совпадают значения:

- 1) тёмный, в противоп. чему-н. более светлому,
- 2) перен. мрачный, безотрадный, тяжёлый,
- 3) перен. преступный, злостный,
- 4) незаконный, скрытый.

Таким образом, прямое значение слова и отрицательные коннотации сходны в китайском и русском языках.

Несовпадающие значения черного цвета в русском языке: вид физического труда, признак расы, вид юридических отношений (ист.) - выступают дополнительными характеристиками, но не включают его в оппозицию позитивный – негативный.

В китайском языке не совпадают значения, связанные с историей страны (Династия Цинь), культурой («человек с чёрным лицом» в пекинской опере), но самое основное отличие – целый ряд признаков, характеризующих значение слова *чёрный* с высоко положительной коннотацией: почетный, символизирующий власть, деньги и перспективы. Чёрный цвет считается цветом неба в Книге Перемен, традиционно рассматривался, как царь всех цветов в древнем Китае. Кроме того, это единственный цвет, которому дольше всего поклонялись в Китае.

В русском языке *чёрный* цвет имеет семантику таинственности, магичности - ‘чёрная кошка, чёрная магия’, в эмоциональной сфере проявляет значение ‘грустный, безрадостный’, «имеет разветвленную систему значений, многие из которых подвергаются процессам фразеологизации» [Кульпина, 2007, с.144].

Оценочный потенциал лексики цвета в русском языке на примере полисемантической прилагательного «черный» приводит Т.Е. Никулина [Никулина, 1989, с. 14]:

1) оценка людей:

а) происхождение - «простой, невежественный» (черная кость, черные люди, черная девочка);

б) внешний вид - «грязный, неопрятный, уродливый» (черное лицо, черная девочка) и «красивые» (черные брови);

в) духовные качества - «злой, низкий, предательский, плохой» (черная душа, черная совесть, черное сердце);

г) оценка труда - «физически тяжелая, грязная, не требует специальных навыков, знаний» (чернорабочий);

2) оценка общества: «враг, нехристианин» (черный король, черный ворон), «реакционная, враждебная» (черная сила), «магическая, связанная со злыми силами» (черная магия);

3) оценка недуга: «разрушительная, изнурительная, смертельная» (черная смерть, черная оспа, черная морена);

4) оценка предметов:

а) их назначение - «повседневная, неквалифицированная, повседневная» (черные сундуки) и «умная, праздничная» (черная шляпа), «траур» (черная вуаль);

б) впечатление - «зловещая» (черные облака, черная река);

5) оценка состояния времени, судьбы и т. д.: «мрачная, безнадежная, тяжелая» (черная скука, черная судьба, черный день, черная жизнь).

Таким образом, оценочный диапазон лексемы «черный», созданный на протяжении развития русского языка, достаточно широк. Вероятно, оценка объектов реального мира тесно связана с процессами дифференциации, причем эта оценка была социально значимой еще с древних времен.

Из словаря ВВ. Серова выбрано три устойчивых выражения с компонентом черного цвета. Во всех примерах черный несет отрицательную коннотацию, выступает определенным символом:

1. Иносказательно: символический знак угрозы, предупреждение о грядущих неприятностях, расправе и т. Д. – **черная** метка;
2. Символ тоски, печали, проявление значения ‘грустный, безрадостный’

Черная роза – эмблема **печали**. Выражение стало известным как название фильма «Черная роза – эмблема печали, красная роза – символ любви» (1990), снятого режиссером Сергеем Соловьевым по собственному сценарию.

3. Черный юмор. В современном значении (шутки на темы смерти, преступлений, несчастных случаев и т. д.) выражение стало употребляться сначала в США (1950-е гг.), потом и в других странах мира. Черный в данном выражении выступает в негативном значении: смеяться над смертью, горем людей жестоко, даже если это объясняют психическими причинами.

Из «Китайско-русского фразеологического словаря» О.М. Готлиба и Му Хуаина было выбрано 5 фразеологизмов с компонентом цвета ‘черный’. Во всех случаях представлены оппозиции ‘черный – белый’ (3 употребления), ‘черный – желтый’ (2 употребления).

Общее значение устойчивых выражений связано с категориями истинности – ложности:

- 1) **полная ясность:**

白黑分明«Различить белое и черное» — совершенно ясно.[Пан гу,2019,с.21]比喻是非分得清楚。

2) разобрать в существе дела:

牝牡骊黄«Самка, самец, черный, желтый / вороной, каурый» — разбираться в существе дела, не обманываясь внешними признаками; не обращая внимание на внешние признаки.

愿意是观察事物要注重本质，不在乎外表怎样，后比喻事物的表面现象。Первоначальный смысл в том, что лошадь не хорошая или плохая, желтая или черная. Это означает, что сущность вещей может быть определена только по внешнему виду или явлению. Метафорические поверхностные явления.

3) исказить истину:

«Выдавать черное за белое» — все перепутать; исказить (извращать) истину; изображать черное белым; передергивать факты; переворачивать факты вверх дном. [Цюй Юань,2019,с.104]

把黑的说成白的，白的说成黑的。比喻歪曲事实，混淆是非。

4) чернить человека:

.论黄数黑«Обсуждать желтое, считать черное» — критиковать за глаза; распространять сплетни; чернить человека.[Лин Минчу,2109,стр.271]

背后乱加评论，肆意诽谤别人。

5) лгать:

黑白混淆«Смешать и перепутать черное и белое» — лгать; ставить все с ног на голову.[Фан Йе,2019 把白的说成黑的，黑的说成白的。比喻故意颠倒是非，制造混乱。

Как отметил ученый Сюй Циньцин: «Черное» в основной идее идиомы таково: как дымчатый цвет или отсутствие света. Идиома «черный больше в середине ночи», «лунный черный ветер сильный», черный на белой бумаге », «черный Цинлинь» «Цай» и т. Д. Имеют первоначальное значение «черный». Цветовые идиомы с основным цветным словом «черный»

составляют подавляющее большинство этих выражений. В-третьих, когда «черное» и белое появляются противоположно, они указывают на правильное и неправильное, правильное и неправильное, а также существуют черные и желтые противоположности, которых относительно немного, такие как «черный и белый», «подсчет черного зодиака», «изменение черного и белого», «подсчет черного» «На белом», где черный цвет обычно указывает на неправильную сторону [Сюй Циньцин, 2014, с.35].

Несмотря на различие в коннотациях и роль в лингвокультуре, черный цвет в китайском и русском языках объединяет еще общеязыковая способность входить в оппозиционные отношения, которые в китайском языке расширяются за счет компонента желтого цвета.

Однако важным отличительным фактором является наличие у черного цвета в китайском языке положительного значения: «в китайском языке, независимо от негативного значения данного цвета, черный расценивается как цвет стабильности, власти, денег» [Балакина, 2015, с.324]. На примере устойчивых выражений с компонентом черного цвета отчетливо прослеживается национально-культурная специфика.

2.3. Белый цвет в устойчивых выражениях

В каждом этносе на протяжении тысячелетий формировалась своя культура цветообозначений под влиянием традиций, верований, национальных представлений и особенностей самого языка. Поэтому представление о значении цвета, его символике, месте в иерархии цветов у разных народов может значительно отличаться. Что и наблюдается в отношении белого цвета в России и Китае.

В европейских странах белый цвет занимает ведущее место в цветовой иерархии. «Все цвета произошли от белого цвета. Отдаляясь от белого, они приобретали яркость. Приближаясь к черному, цвету смерти, они

становились все темнее и мрачнее» [Фрайлинг, цитируется по: Браэм, 2009, с.117]. Белый цвет, как источник света, участвует в создании мира. Белый цвет охватывает символы святости, истины, чистоты, невинности, а также надежды, защиты, мудрости. Белый цвет неоднозначен, содержит недостижимое, недосягаемое, необъяснимое.

Самый резкий цветовой контраст – комбинации белого цвета с черным. «При созерцании этого сочетания цветов, а точнее величин яркости, нас охватывает ощущение напряжения. Это происходит потому, что комбинируются два противоположных начала: давление черного неба и свобода белого» [Браэм, 2009, с.122].

Белый цвет для русских является этническим цветом, выступает как важный компонент, маркирующий положительные свойства людей и предметов [Кульпина, 2007, с.133]. Значение белого цвета в словарях: «Цвета снега, молока и мела», что определяется русской лингвокультурой, с ее поэтизацией снега, значительным текстовым фондом, содержащим слово снег. Белый цвет в русском языке имеет в основном положительную коннотацию, символами выступают белизна, чистота, ясность.

Термин белого цвета выступает как антипод термина черный цвет, что наблюдается и в других языках. Традиционно самая значимая оппозиция – противопоставление черного белого, как тьмы и света, добра и зла, внешнего и духовного, вплоть до самых обыденных предметов.

Оппозицию 'белый – черный' можно продемонстрировать на примере устойчивого выражения «Белый шар»: *Белый шар – избирательный шар, значение которого расшифровывалось как «за собрание». Это устаревшее выражение пришло из обычая решать вопросы голосованием. Каждому члену собрания выдавалось по два шара – белый и черный. Тот, кто поддерживал выдвигаемую позицию на голосование, отдавал белый шар, тот, кто напротив, пытался ее опровергнуть, – отдавал черный шар.*

Значение фразеологизма – «избирательный шар, означающий: «за избрание»; в широком употреблении – оказать помощь кому-либо, решить

дело в его пользу. В данном случае значение белого – «положительный», это оценка, которая предполагает наличие противоположной оценки, поэтому имеется скрытая оппозиция, несмотря на наличие внешне только одной стороны. Компонент цвета белый выступает как сигнал положительного решения

Символика белого цвета в русском языке обусловлена его значением и теми характеристиками, которыми наделяют этот цвет носители языка.

1. Символ положительных свойств людей и предметов.
2. Символ мира, объединяет и примиряет все на земле.
3. Чистота помыслов, доброе сердце.
4. Невинность, безупречность.
4. Справедливость, защита (от зла, нечистой силы в обереговой культуре).
5. Символ святости.
6. Символ надежды.
7. Истина, ясность, мудрость.
8. Окружающий мир; земля со всем, что существует на ней.

Значение фразеологизмов с компонентом белого цвета. Для анализа было выбрано 23 устойчивых выражения, содержащих компонент цвета белый. Смотрите таблицу № 1.

Таблица № 1. Значение (функция) белого цвета в устойчивых выражениях русского языка

№	Устойчивое выражение	Значение выражения	Помета	Значение (функция) цвета
1.	БЕЛАЯ ВОРОНА	Человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих его людей	Ирон.	Указание на необычность
2.	БЕЛАЯ КОСТЬ	Человек знатного происхождения или принадлежащий к привилегированному	Экспрес. Устар.	Указание на необычность

		сословию дореволюционной России	В	
3.	БЕЛОЕ ЗОЛОТО	Хлопок		Книжн. Метафор. Указание на свет объекта
4.	БЕЛЫЙ УГОЛЬ	Движущая сила воды		Нов. Метафор. Указание на свет объекта
5.	БЕЛЫЕ МУХИ	Падающие снежинки.		Разг. Метаф перенос по цвету и функции
6.	БЕЛЫЙ НЕГР	О бесправном, выполняющем непосильную работу (подобно неграм- рабам) человеку		Устар. Метаф. по функции, указание на цвет кожи
7.	БЕЛАЯ ГОРЯЧКА	Алкогольный психоз		Светлеть
8.	БЕЛАЯ МАГИЯ	По средневековым суеверным представлениям: волшебство, чародейство с помощью небесных сил		Устар. Светлый, неопасный
9.	БЕЛАЯ ВЕДЬМА	носительница знаний белой магии		Устар. Светлый, неопасный
10.	БЕЛЫЙ СВЕТ	Окружающий мир; земля со всем, что существует на ней		Высок. Экспрес. Наделенный светом
11.	БЕЛЫЕ НОЧИ	Северные летние ночи		Перенос. светлые
12.	СВЕТА БЕЛОГО НЕ ВИДЕТЬ	Страдать от нестерпимой боли, болезни или горя		Терять свет, ясность
13.	БЕЛЫЙ КАМЕНЬ.	Мышьяк		Спец. Указание на цвет объекта
14.	В ГРОБУ В БЕЛЫХ ТАПОЧКАХ.	Иносказательно: о смертельно надоевшем человеке.		Разг. Указание на цвет объекта
15.	БЕЛОЕ ПЯТНО.	1. Совершенно не исследованная территория, край и т. п. 2. Не разработана часть какой-либо темы, проблемы.		Экспрес. 1. Неизведанный 2. Не проявившийся
16.	БЕЛЫЙ БИЛЕТ	1. Документ, который выдавался солдатам, уволненным в чистую отставку. 2. Удостоверение о физической непригодности к военной службе		1. Доревол. 2. Разг. 1. Свободный 2. Нереализованный
17.	ВРЕМЯ БЕЛОГО ЧЕЛОВЕКА	Употребляется в прямом, авторском смысле, но обычно иронически; служит		Ирон. Указание на европеоидную расу

18.	БЕЛОКУРАЯ БЕСТИЯ	шутливо-иронической самохарактеристикой человека («вот оно, бремя белого человека»), занимающегося чьим-либо просвещением, обучением и т. д. Иносказательно: о горячем последователе (немце) теории расового или национального превосходства, основанной на вульгарном толковании идей Ф.Ницше	Ирон.).	Цвет волос как указание на национальную принадлежность
19.	БЕЛЫЙ ЛЕБЕДЬ	Денежная купюра достоинством в сто рублей.	Устар.	Не выявлено
20.	БЕЛЫЙ ШАР.	Избирательный шар, означающий: «за избрание»	Устар.	Хороший, положительный
21.	БЕЛЕЕТ ПАРУС ОДИНОКИЙ	Используется как символ одиночества или идеальной, несбыточной мечты	Поэтич.	Символ надежды
22.	ШИТО БЕЛЫМИ НИТКАМИ	неловко, неумело, неискусно скрыто что-либо		Помогает проявить истину
23.	РАЗДЕЛЯТЬ НА БЕЛОЕ И ЧЕРНОЕ	Противопоставлять положительное отрицательному, хорошее - дурному		Справедливость, истинность

В таблице № 1 представлен проанализированный материал, предпринята попытка выявить значение или функцию компонента белого цвета. Следует отметить, что роль цвета неодинакова в разных высказываниях: в одних случаях цвет определяет основное значение (*белый парус* – надежда и одиночества), в других – мог быть заменен каким-нибудь цветом, потому что указание на цвет не является основным (*белый уголь* (вода) мог быть синим или зеленым).

Условно выделено семь групп, составляющих значение и роль белого цвета в устойчивых выражениях:

- 1) Указание на необычность (белая ворона);
- 2) Признак света и светлого (белый свет);

- 3) Указание на цвет объекта (белый негр);
- 4) Признак неизвестности, непонятного (белое пятно);
- 5) Положительный признак;
- 6) Указание на принадлежность к европеоидной расе;
- 7) Метафорические переносы цвету, свету, функции.

В ряде случаев отнесение выражения к группе может быть спорным.

По оценке (положительное – отрицательное) мы выбрали 12 выражений, где имеется положительная оценка: №№ 3,4, 5,8, 9, 10, 11, 16, 19, 20, 21, 23. Следует сказать, что иногда во фразеологизме с отрицательным значением белый цвет может быть положительным - *шито белыми нитками*: здесь белый указывает на истину, именно из-за белых ниток можно узнать правду, хоть это условно.

Значение белого цвета в устойчивых выражениях было сопоставлено с данными толкового словаря С.И.Ожегова. Мы пришли к выводу, что в высказываниях нашли применение первое значение (белые мухи), третье значение (белая горячка), четвертое (белокурая бестия), шестое значение (белый свет), седьмое значение (белый негр).

В «Словаре русского языка» С. И. Ожегова (1989 г.) слово «белый» имеет такие значения:

1. Цвета снега, молока, мела (противоп.: чёрный).
2. Символ нравственной чистоты, невинности (обычно невесты). Надеть белую фату и подвенечное платье.
3. Очень светлый; светлее, чем обычно бывает определяемый этим словом предмет. Белое мясо. Белое вино.
4. Светло-русый, белокурый или седой.
5. Близкий по оттенку к молоку; матово-бледный (нар.-поэт.; как воплощение народных представлений о красоте девушки; ирон.; как признак барства).
6. Лишённый интенсивности, дополнительной окраски или необычайно яркий, слепящий (о свете, освещении или источнике такого света, освещения). // Трад.-нар. Ясный, светлый. Б. день (дневное время). Вышли из подземелья на б. свет. Средь бела дня (днём, пока светло или открыто, у всех

на виду). //Трад.-нар. Чистый. Б-ая горница. Б-ая половина (в избе). // Связанный с добром; нравственно безупречный.

7. Принадлежащий к европеоидной расе; светлокожий (обычно в противопоставлении цветному населению).

8. В первые годы Советской власти: действующий или направленный против Советской власти, контрреволюционный (противоп.: красный; революционный).

Компонент белого цвета участвует в формировании значения устойчивого выражения, белый цвет в проанализированном материале содержит символы положительных свойств людей и предметов, надежды, выступает символическим образом окружающего мира.

Белый цвет в китайском языке имеет как положительное, так и отрицательное значение. В китайском языке слово белый, с одной стороны, ассоциируется с трауром, смертью, пустотой и бестактностью, а с другой, с чистотой, пониманием, правильностью. Например: 云中白鹤 букв. *белый журавль в облаках* говорят о человеке кристальной чистоты.

Белый цвет в Китае ассоциируется с трауром и скорбью. Белые цветы приносят в дом, где кто-то умер, белый цветок в волосах у женщины также означает, что она в трауре (см. таблицу № 2).

Таблица № 2. Значение белого цвета

в китайском языке и культуре	
Негативные	Позитивные
Смерть	Чистота
Траур	Понимание
Скорбь	Правильность
Пустота	
Бестактность	
Увядание	
Старость	

Значение компонента белого цвета в устойчивых фразеологизмах китайского языка приведено в таблице № 3.

Таблица № 3. Значение (функция) белого цвета в устойчивых выражениях китайского языка

№	Устойчивое выражение	Буквальный перевод	Значение
1.	白璧无瑕	букв. <i>На белой яшме нет изъянов</i>	чистый, непорочный
2.	云中白鹤	<i>Белый журавль в облаках</i>	о человеке кристальной чистоты
3.	白紙黑字 : 混淆黑白	Чёрным по белому	ясность, очевидность
4.		букв. <i>На белой бумаге черные иероглифы</i> букв. <i>Выдавать черное за белое</i>	не понимать, где правда, где ложь
5.			
6.	白发苍苍	<i>Седой, седовласый</i>	
7.	苍白无力	букв. <i>немогущий без силы</i>	бессильный, безжизненный
8.	黑白混淆	<i>Смешать и перепутать черное и белое</i>	лгать; ставить все с ног на голову
9.	白龙鱼服	<i>Белый дракон в рыбьей чешуе</i>	выдавать себя за кого-то другого; инкогнито
10.	白日升天	<i>Среди бела дня вознестись на небеса</i>	вознестись на небо, стать святым; богатство и знатность как с неба свалились
11.	白日做梦	<i>Видеть сны среди бела дня</i>	несбыточные фантазии
12.	好丹非素	<i>Любить красное, не любить белое</i>	односторонний взгляд на вещи

В устойчивых выражениях представлены ситуации разной степени очевидности, они характеризуют человека, который пытается понять ситуацию, разрешить ее или запутать дальше. Иноязычному читателю, не знающему китайского языка, будет непросто разобраться в значении фразеологизма, потому что фразеологизм всегда несет несколько смыслов. Например, 白龙鱼服 «Белый дракон в рыбьей чешуе» — выдавать себя за кого-то другого; инкогнито. Белый дракон представляет императора, Рыба представляет гражданское общество. Белый дракон в рыбьей чешуе -

Древний император надел гражданскую одежду, скрыл свою личность и изменил ее, чтобы путешествовать. Если человек осознает всю ситуацию, он получает больше знаний и усваивает сведения об истории и обычаях страны:

白璧微瑕«На белой яшме нет точек» — непорочный; чистый как снег. 的玉上有些小斑点。比喻很好地人或物有些小缺点，美中不足。У белого нефрита есть маленький недостаток, и у него есть маленький недостаток, как у человека или вещи, которая очень хороша.

Ученый Ван Вэй пишет: «Мы можем в целом понять значение идиом из трех уровней. Во-первых, понять истинный смысл идиомы только из буквального значения. Пока идиома на этом уровне понимает значение каждого слова в идиоме, значение идиомы также понимается. Такие как: «Снежный», «Розовая зеленая ива», «Желтая тощая кожа» и так далее.

Второе - не только понять буквальное значение, но и углубиться и понять расширенное значение буквального, чтобы понять действительное значение идиомы. Такие как: «Байджу, пересекающий пропасть», «Зеленая вода и зеленые горы» и так далее.

Последний слой также является самым сложным слоем. Эту идиому нельзя увидеть буквально. Такие слова, как «Мечта о желтом луче», «Подавляющий исходный белый цвет» и «Черная вода Байшана» в основном происходят от намеков, используя метафорические методы». [Ван Вэй, 2013,с.21-22].

Сравнение значений белого цвета приведено в таблице № 4 на примере фрагментов ситуаций.

Таблица № 4.Значение белого цвета в китайском языке, сопоставление обычаев, традиций в применении цвета в Китае и России

	Значение	Китай	Россия
1.	Чистота, непорочность	белой яшме нет изъянов	Чистый, как снег
2.	Кристалльная чистота	белый журавль в облаках	Горлинка белая среди сизых простых голубей
3.	Смерть	Белые цветы приносят в дом	Цветы любого цвета, четные Белые цветы для невесты
4.	Траур	белый цветок в волосах у женщины	Черный платок, черная шляпа

5.	Старость		Седой, белобородый,
6.	Увядание		Бледнеть, сесть

В русском и китайском языках имеются устойчивые выражения, которые могут выступать как межъязыковые синонимы, процессы старения также часто описывают лексикой с компонентом белого цвета. Тот факт, что базовые значения светов не сходятся, приводит к разным обычаям траурной одежды и традиций, разной роли в языке и культуре.

Заключение

Цвет в языковом сознании выступает как особый способ осмысления мира, явление, посредством которого познается окружающее людей пространство. Рассмотрение символики цвета важно для межкультурной коммуникации.

В ВКР рассматривалась символика цвета в русских и китайских устойчивых выражениях - речевых оборотах, крылатых словах, фразеологизмах, которые используются для точного и меткого употребления.

Материалом для исследования послужили 64 (30 русских и 34 китайских) выражения с компонентом белого, черного, желтого цвета в русском и китайском языках, выбранные из словарей русского и китайского языков.

Анализ материала осуществлялся по схеме:

2. выбор устойчивого оборота из словаря;
3. проверка по толковому словарю;
4. сравнение значения с символическим значение цвета в языке;
5. сопоставление значения цвета устойчивых выражений китайского и русского языков.

Символика цвета — способность цвета передавать значения, пробуждать чувства, вызывать ассоциации. Цветовые ассоциации обусловлены спецификой индивидуального, национального, религиозного и т. д. восприятия.

Основные результаты исследования: из трех фразеологических словарей выбран материал для исследования, рассмотрены устойчивые выражения в русском и китайском языках на материале желтого, черного и белого цвета, определены некоторые общие и частные совпадения и отличия,

которые во многом зависят от функционирующей в языке и культуре системе цветообозначения.

Желтый цвет издавна вписан в социо- и этнокультурное пространство Китая, является значимым культурным кодом, поэтому имеет целый комплекс значений. Противопоставление высокого, отвлеченного и обыденного показано через антитезу желтого и зеленого, эти цвета выступают как антонимичные, что не характерно для русского языка, в котором типичны желто-зеленые оттенки. В символике желтого цвета Китая и России есть схожие компоненты: могущество, показатель правящего класса, символ вечности, увядания, смерти. В обеих культурах желтый цвет имеет как позитивное, так и негативное значение.

Несовпадающие значения черного цвета в русском языке: вид физического труда, признак расы, вид юридических отношений (ист.) - выступают дополнительными характеристиками, но не включают его в оппозицию позитивный – негативный.

В китайском языке не совпадают значения, связанные с историей страны (Династия Цинь), культурой («человек с чёрным лицом» в пекинской опере), но самое основное отличие – целый ряд признаков, характеризующих значение слова черный с высоко положительной коннотацией: почетный, символизирующий власть, деньги и перспективы.

Изучение компонентов национального сознания, взаимоотношения между языком и культурой Китая и России может способствовать открытию мировосприятия другой культуры, поможет адаптироваться в иноязычной, инокультурной среде.

Материалы данной работы могут быть использованы в качестве методических материалов при обучении общению иностранных студентов, изучающих как русский, так и китайский языки.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. М., 2010. 288с.
2. Атаджанян С.А. Исторический и когнитивный аспекты изучения цветоименований // Язык и культура (Новосибирск). 2013.№6.С.142-149.
3. Балакина В.В. Сравнение символики цвета во фразеологизмах с компонентом цветообозначения в китайском и русском языках // Языки. Культуры. Перевод: материалы III Междунар. науч.–практ.форума. М., 2015. С.319-326.
4. Браэм Г. Психология цвета. М.: АСТ: Астрель, 2009.158.с.
5. Вань Л. Семантика фразеологических единиц с цветообозначением в русском и китайском языках// Евразийское Научное Объединение. 2019.№10-5(56). С.383-386.
6. Ван Вэй.Китайские идиомы с основными цветными словами и преподавание китайского языка как иностранного//Университет Хэнань.2013.С.21-22.
7. Василевич А.П. Этимология цветоименований как зеркало национально-культурного сознания // Наименования цвета в индоевропейских языках: Системный и исторический анализ / отв. ред. А.П. Василевич. М.: КомКнига, 2007. С.10-28.
8. Готлиб О.М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь. Изд.2, стереотип. Иркутск: изд-во ИГУ, 2019. 596 с.
9. Дубкова О.В. Цвета Китая – значение в культуре и искусстве. URL: [Электронный ресурс]. <https://znak-simvol.ru/tsveta-kitaya-znachenie-v-kulture-i-iskusstve/>

10. Захарчук О.Е., Николенко О.В. Цветовая фразеология китайского языка// Теоретические и методологические проблемы современных наук. Материалы XVIII международной научно-практической конференции. 2016. С.76-81.
11. Инцзе Д. Цвет как компонент формирования национальной картины мира (на примере русского и китайского языков) // Научный электронный журнал Меридиан. 2017.№8(11). С.3-5.
12. Кезина С.В., Перфилова М.Н. Динамика валентности цветообозначений в истории русского языка // Российский гуманитарный журнал. 2017.Т.6.№1. С.67-81.
13. Китайские пословицы и поговорки [Электронный ресурс] //Study Chines. Китайский язык онлайн. URL: [http:// studychinese.ru / proverbs / 58 /](http://studychinese.ru/proverbs/58/) (дата обращения: 25.05.2020)
14. Крамкова О.В. Опыт лексикографического описания цветообозначений в русском языке («Словарь цвета и цветовых оттенков») // Социальные трансформации. 2019.№30. С.98– 103.
15. Кулакова Н.А., Палёнова Т.П., Лю Х. Фразеологические обороты с цветовым компонентом (используемые в мокшанском, русском и китайском языках) // Мир науки, культуры, образования. 2017.№4(65). С.251-255.
16. Кульпина В.Г. Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания: Автореф. дисс...д-ра филол. наук. М., 2002, С.13.
17. Кульпина В.Г. Система цветообозначений русского языка в историческом освещении // Системный и исторический анализ / отв. ред. А.П. Василевич. – М.: КомКнига, 2007. С.126-184.
18. Кушнина Л.В., Синьюнь К. Функционально-семантическое поле терминов цвета в русской и китайской лингвокультурах // Вестник Пермского

национального исследовательского политехнического университета.
Проблемы языкознания и педагогики. 2018.№4. С.33-42.

19. Ли Н., Васильева М.А. Употребление устойчивых выражений в русском и китайском языках // Научный поиск. 2014.№4. С.49-52.

20. Ли С. Символика цвета в китайской и русской культурах // Адаптация мигрантов и социализация коренной молодежи в поликультурном образовательном пространстве России зарубежных стран: материалы пятой региональной научно-практической конференции с международным участием. 2016. С.160-165.

21. Ма Л. Типы фразеологических единиц в русском и китайском языках // Ученые записки УОВГУ им. П.М. Машерова. 2011.Т.12. С.198-204.

22. Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70 000 слов/ под ред. Н.Ю. Шведовой. 21 изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1989. 924 с.

23. Писарская Т.Р., Цзинь Лю , Якименко Н.Е. Белый цвет в русских и китайских поговорках (лингвокультурологический аспект) // Научно-методический электронный журнал Концепт. 2017.№Т.28. С.51-54.

24. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 2001. С. 63.

25. Серов В.В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений <https://azbyka.ru/fiction/enciklopedicheskij-slovar-krylatyx-slov-i-vyrazhenij-serov/>

26. Сизов С.Ю. Китайско-русский словарь идиом/С. Ю. Сизов. М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. 317с.

27. Словарь Синьхуа. Изд. 11. Пекин: Изд-во Народное образование / Коммерческое изд-во, 2011.

28. Соловьева С.Ю. Использование пяти основных цветов в устойчивых сочетаниях иероглифов в китайском языке // Научное

сообщество студентов. Сборник материалов VI Международной студенческой научно-практической конференции: в 2т. 2015. С.92-97.

29. Сунь У, Ма Л. Сравнительный анализ китайских и русских фразеологизмов с компонентом красного цвета // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2020.№3. 2(42). С.12– 15.

30. Тюкина Ю.С. Сравнение символики цвета в китайском и русском языках на материале фразеологизмов // Общетеоретические и типологические проблемы языкознания. Бийск, 2014. С.125-129.

31. Тяпкина Д.С. Цветовая символика государственных флагов России и Китая // Политическая система России и этатизм современного общества. III Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием (с элементами научной школы для молодежи): сборник научных трудов. 2018.С.40-42.

32. Пэйхуа У. Семантика цветообозначения желтый в китайской и русской лингвокультурах // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2018.Т.9.№3. С.729-746.

33. Фанбин Л. Лингвокультурная коннотация черного цвета в китайском и русском языках // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2019.Т.5.№1. С.40-51.

34. Фоменкова М.А. Фразеологизмы с компонентом цветообозначения в китайском и русском языках (к вопросу преподавания РКИ) // Карповские научные чтения. 2014. Вып.8, ч.1.

35. Фразеологический словарь русского литературного языка <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

36. Хэ Лу. Контрастивное исследование фразеологизмов с цветовым компонентом «красный» в русском и китайском языках // Личность в природе

и обществе. Научные труды молодых ученых (материалы межвузовских психолого– педагогических чтений). 2018. С.158-160.

37. Цун Япин. О национальном своеобразии цветовой символики в русском и китайском языках // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2017.Т.9.Вып 1. С.98-107.

38. Чаньцзюань В., Дубкова О.В. Интеркультурная трансляция устойчивых выражений (на материале русского и китайского языков) // Интерэкспо Гео-Сибирь. 2014.Т.6.№2. С.101-106.

39. Чэнь Си. Переносные значения слов-цветообозначений в устойчивых сочетаниях китайского языка в сопоставлении с русским языком. Автореф. дисс... канд.филол. наук. – Москва, 1991. 26 с.

40. Шевчук О.П. О семантике слов-цветобоначений во фразеологии китайского языка // Вестник Челябинского государственного университета. 2018.№10(420). С.291– 296.

41. Щитова О.Г., Щитов А.Г., ХуаК. Когнитивное моделирование цветообозначения в русском и китайском языках // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2018.№6(195). С.81– 87.

42. Ян Л. Особенности перевода фразеологических единиц с компонентом цветообозначения (на материале китайского и русского языков) // Вестник Кыргызстана. 2018.№2. С.10-18.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Устойчивые выражения с компонентом цвета в китайском языке

Источник: Готлиб О.М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь. Изд.2, стереотип. Иркутск: изд-во ИГУ, 2019. 596 с.

1. Белый

1. 1. 白璧微瑕«На белой яшме нет точек» — непорочный; чистый как снег. [Тао Юаньмин, 2019, с.20] 洁白的玉上有些小斑点。比喻很好的人或物有些小缺点，美中不足。

2. 白黑分明«Различить белое и черное» — совершенно ясно. [Пан гу, 2019, с.21] 比喻是非分得清楚。

3. 白虹贯日«Белая радуга, выходящая из солнца» — нечто удивительное, необычное. [Ван Шифу, 2019, с.21] 白色的长虹穿日而过。古人认为人间有不平凡的事，就会引起这种天象的变化。

4. 白龙鱼服«Белый дракон в рыбьей чешуе» — выдавать себя за кого-то другого; инкогнито. [Лю Сян, 2019, с.21] 白龙化做鱼在渊中游。比喻帝王或大官吏隐藏身份，改装出行。

5. 白日升天«Среди бела дня вознестись на небеса» — вознестись на небо, стать святым; богатство и знатность как с неба свалились. [Ин Шао, 2019, с.21] 原是道教指白昼升天成为神仙。后比喻一下子富贵起来。

6. 白日做梦«Видеть сны среди бела дня» — несбыточные фантазии. [Юй Чжан, 2019, с.22] 大白天做梦。比喻根本不能实现的梦想。

7. 白云苍狗«То белые тучи, то серые собаки» — быстрые перемены, вдруг, ни с того ни сего. [Ду фу, 2019, с.22] 浮云像白衣裳，顷刻间又变得像苍狗。比喻事物变化不定。

8. 颠倒黑白«Выдавать черное за белое» — все перепутать; исказить (извращать) истину; изображать черное белым; передергивать факты; переворачивать факты вверх дном. [Цюй Юань, 2019, с.104] 把黑的说成白的，白的说成黑的。比喻歪曲事实，混淆是非。

9. 知白守黑«Познав белое, держаться в темноте» — познав правду и неправду, не принимать активное участие в жизни, как будто ничего не знал; удалиться от мира, отрешенность от действительности;

даос.[Лаоцзы,2019,с.560]意思是是非黑白,虽然明白,还当保持浑沌,如无所见。这是道家的消极处世态度。

10.黑白混淆«Смешать и перепутать черное и белое» — лгать; ставить все с ног на голову.[Фан Йе,2019,с.180]把白的说成黑的,黑的说成白的。比喻故意颠倒是非,制造混乱。

11.唇红齿白 букв. «Губы красны и зубы белы» - прекрасная внешность [Балакина, 2015, с.322]. 意思是嘴唇红,牙齿白。形容人容貌俊美。

2.Желтый

1.黄发垂髫«Пожелтевшие волосы (старика) и челочка (ребенка)» — старики и дети.[Тао Юаньмин,2019,с.188]指老人与儿童。

2.黄卷青灯«Желтый (буддистский) канон и зеленая лампада» — аскетическая жизнь ортодоксального буддиста.[Луты,2019,с.189]形容深夜苦读,或修行学佛的孤寂生活。

3.黄口孺子«Желторотый юнец» — молокосос; несведущий мальчишка.[Лю Ан,2019,с.189]常用以讥讽人年幼无知。

4.黄袍加身«Надеть на себя желтый халат» — стать правителем; прийти к власти; взойти на престол.[Лю Ан,2019,с.189]比喻政变获得成功。

5.黄泉之下«Под желтым источником» — могила; место упокоения; на том свете; в загробной жизни.[Цзо Цюмин,2019,с.189]指人死后埋葬的地方。

6.论黄数黑«Обсуждать желтое, считать черное» — критиковать за глаза; распространять сплетни; чернить человека.[Лин Минчу,2109,стр.271]

背后乱加评论,肆意诽谤别人。

7.牝牡骊黄«Самка, самец, черный, желтый / вороной, каурый» — разбираться в существе дела, не обманываясь внешними признаками; не обращая внимание на внешние признаки.[Чен Лян,2019,с.321]愿意是观察事物要注重本质,不在乎外表怎样,后比喻事物的表面现象。

8.直捣黄龙«Ударить прямо по желтому дракону» — ударить непосредственно по столице, ставке, логову врага; не останавливаться, пока не достигнешь цели.[Тото,2019,с.563]指捣毁敌人的巢穴,把敌人彻底消灭。后泛指不达目标不肯罢休。

Зеленый

1.灯红酒绿«Фонарь красный, вино зеленое» — разгульная, бесшабашная жизнь.[У Цзяньрен,2019,с.101]形容奢侈糜烂的生活。

2.纷红骇绿«Мечется красное и трепещет зеленое» — трава, цветы и листва, трепещущие на ветру.[Лю Цзунюань,2019,с.130]形容花草树木随风摆动。

3.回黄转绿«На смену желтому приходит зеленый» — все возвращается на круги своя; циклическое повторение событий.[ШэньДэцян,2019,с.192]原指时令的变迁,后比喻世事的反复。

4.绿衣黄里«Зеленая (дешевая) одежда на желтой(дорогой) подкладке» — ставить низкоена место благородного.[Цзоу Таофен,2019,с.342]

比喻尊卑反置,贵贱颠倒。

5.青黄不接«Зеленое (новый урожай) и желтое (старый урожай) не сходятся» — не дотянуть до нового урожая; не сводить концы с концами; трудное материальное или кадровое положение.[Вэй Вэй,2019,с.342]旧的粮食已经吃完,新的粮食还没接上。比喻人才或物力前后接不上。

6.青梅竹马«Зеленые сливы, бамбуковые лошадки» — детские игры и забавы; детская непосредственность и чистота; детская дружба.(стр.342)形容小儿女天真无邪玩耍嬉戏的样子。现指男女幼年时亲密无间。

7.青山绿水«Синие горы, зеленые воды» — красоты природы.(стр.343)泛称美好山河。

Синий

1.炉火纯青«Синее каление огня в печи» — зрелое,высшее мастерство; верх совершенства.(стр.268)道士炼丹,认为练到炉子里发出纯青色的火焰就算成功了。

2.平步青云«Легким шагом подниматься к синим облакам» — без особых усилий сделать блестящую карьеру.(стр.321)指人一下子升到了很高的位置上去。

3.青出于蓝«Синяя (краска) делается из индиго» — ученик, превзошедший своего учителя.(стр.342)青是从蓝草里提炼出来的,但颜色比蓝更深。比喻学生超过老师或后人胜过前人。

4.青面獠牙«Синее лицо, выступающие клыки» — демон; исчадь ада; безобразное чудище(о внешности человека).(стр.342)旧时神话故事中形容形容凶神恶鬼的面貌。形容人面貌极其凶恶。

5. 青天白日«Белое солнце в синем небе» — ясный, светлый; добродетельный; среда бела дня; светлая среда и справедливая политика.(стр.343) 指大白天。比喻用的环境或政台清明。

6. 湛湛青天«Прозрачный и чистый, как синее небо» — правда и справедливость.(стр.547) 比喻正义和公正。

Красный

1. 好丹非素«Любить красное, не любить белое» — односторонний взгляд на вещи.(стр.175) 爱好红色, 反对白色。比喻对事物有偏见。

2. 批红判白«Резать красные (цветы) и делить белые» — искусный садовод, выращивающий цветы и прививающий деревья.(стр.316) 指嫁接花木。

3. 万紫千红«Десять тысяч бордового, тысяча красного» — многоцветный; красочный; многогранный; разнообразный.(стр.435) 形容百花齐放, 色彩绚丽。也比喻事物丰富多彩。

4. 一寸丹心«Один цун красного (открытого) сердца» — преданность; искренность.(стр.505) 一片赤诚之心。

5. 朱轮华毂«Красные колеса, разукрашенные оси» — повозка знатного лица; знатность.(стр.576) 指古代帝王乘坐的装饰华丽的车子。比喻显贵。

6. 朱衣使者«Посланник в красных одеждах» — чиновник на государственных экзаменах для получения права на поступление на государственную службу; экзаменатор.(стр.576) 指科举考试官。

7. 朱干玉戚«Красный щит, яшмовый топор» — предметы для ритуала, обряда.(стр.576) 原为古时礼器。后也作为仪仗之用。

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Устойчивые выражения с компонентом цвета в русском языке

1. Фразеологические обороты

Фразеологический словарь русского литературного языка <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/>

1. БЕЛАЯ ВОРОНА

Ирон. Человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих его людей.

Синонимы:

исключение, редкая птица

2. БЕЛАЯ ГОРЯЧКА

Алкогольный психоз.

Синонимы:

алкогольный психоз

3. БЕЛАЯ КОСТЬ

Экспрес. Устар. Человек знатного происхождения или принадлежащий к привилегированному сословию в дореволюционной России.

Синонимы:

аристократ, барин, благородный, голубая кровь

4. БЕЛАЯ МАГИЯ

Устар. По средневековым суеверным представлениям: волшебство, чародейство с помощью небесных сил.

5. БЕЛОЕ ЗОЛОТО

Книжн. Хлопок.

Синонимы:

бивни, соль, хлопок, хлопчатник

6. БЕЛОЕ ПЯТНО

Экспрес. 1. Совершенно не исследованная территория, край и т. п. 2. Не разработана часть какой-либо

темы, проблемы.

Синонимы:

неосвоенный, неразведанный, пробел

7. БЕЛЫЕ МУХИ

Разг. Падающие снежинки.

Синонимы:

снег

8. БЕЛЫЙ КАМЕНЬ

Спец. Мышьяк.

9. БЕЛЫЙ БИЛЕТ

1. Доревол. Документ, который выдавался солдатам, уволенным в чистую отставку. 2. Разг. Удостоверение о физической непригодности к военной службе.

10. БЕЛЫЙ ЛЕБЕДЬ

Устар. Денежная купюра достоинством в сто рублей.

11. БЕЛЫЙ НЕГР

Устар. О бесправном, выполняющем непосильную работу (подобно неграм-рабам) человеку.

12. БЕЛЫЙ СВЕТ

Экспрес. Высок. Окружающий мир; земля со всем, что существует на ней.

Синонимы:

божий мир, божий свет, бранный мир, дольний мир, земля, земная юдоль, мир, подлунная, подлунный мир, поднебесная, подсолнечная, свет, юдоль плача, юдоль скорби

13. БЕЛЫЙ УГОЛЬ

Нов. Движущая сила воды.

Синонимы:

вода

14. БЕЛЫЙ ШАР

Устар. Избирательный шар, означающий: «за избрание».

15. ГОЛУБАЯ КРОВЬ

Экспрес. Человек дворянского сословия, аристократического происхождения.

Синонимы:

аристократ, барин, белая кость, благородный

16. ЖЁЛТЕНЬКАЯ БУМАЖКА

Доревол. Прост. Рублёвый кредитный билет (по цвету бумаги).

17. ЖЁЛТЫЙ БИЛЕТ

Доревол. Особый, жёлтого цвета документ, дающий право легально заниматься проституцией.

18. ЖЁЛТЫЙ ДОМ

Устар. То же, что Сумасшедший дом.

Синонимы:

дом умалишенных, дом ха-ха, дом хи-хи, дурдом, дурка, канатчикова дача, крезовник, психбольница, психиатрическая больница, психушка, скворечник, сумасшедший дом

19. ЗЕЛЁНАЯ ГОЛОВА

Устар. Пренебр. Несообразительный, недалёкий человек.

20. ЗЕЛЁНАЯ УЛИЦА

Экспрес.1.Открытый путь, без задержек и препятствий (для движения транспорта).

21. ЗЕЛЁНЕНЬКАЯ БУМАЖКА

Доревол. Прост. Трёхрублёвый кредитный билет.

22. ЗЕЛЁНОЕ (ЗЕЛЕНО) ВИНО

Прост. Водка.

23. ЗЕЛЁНОЕ ЗОЛОТО

Книжн. Лес.

Синонимы:

благородный напиток, лес, чай

24. ЗЕЛЁНЫЙ ЗМИЙ

Прост. Предосуд.1.Спиртные напитки, алкоголь.

Синонимы:

алкоголь, водка, пьянство

2. Крылатые слова

Источники: Серов В.В.Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений <https://azbyka.ru/fiction/enciklopedicheskij-slovar-krylatyx-slov-i-vyrazhenij-serov/>

1.Белая ворона

Иносказательно: человек, резко отличающийся от других людей, не такой, как все.

2.Белеет парус одинокий

Используется как символ одиночества или идеальной, несбыточной мечты (поэтич.).

3. Белокурая бестия

Иносказательно: о горячем последователе (немце) теории расового или национального превосходства, основанной на вульгарном толковании идей Ф.

Ницше (ирон.).

4. Бремя белого человека

Употребляется в прямом, авторском смысле, но обычно иронически; служит шутивно-иронической самохарактеристикой человека («вот оно, бремя белого человека»), занимающегося чьим-либо просвещением, обучением и т. д.

5. В гробу и в белых тапочках

Иносказательно: о смертельно надоевшем человеке.

6. Всё пройдет, как с белых яблонь дым

Цитируется в качестве утешения, как совет относиться к жизни спокойно, философски, поскольку всё проходит – и хорошее, и дурное.

7. Люди в белых халатах

Иносказательно: о врачах, медиках, работниках медицинской сферы

8. Черная метка

Иносказательно: символический знак угрозы, предупреждение о грядущих неприятностях, расправе и т. д.

9. Черная роза – эмблема печали

Выражение стало известным как название фильма «Черная роза – эмблема печали, красная роза – символ любви» (1990), снятого режиссером Сергеем Соловьевым (р. 1944) по собственному сценарию.

10. Черный юмор

В современном значении (шутки на темы смерти, преступлений, несчастных случаев и т. д.) выражение стало употребляться сначала в США (1950-е гг.), потом и в других странах мира.

11. Желтая пресса

Иносказательно о прессе, предназначенной для невзыскательного, массового читателя. Ее обычные темы – жизнь «звезд», скандалы, частная жизнь политиков, дешевые, часто недостоверные сенсации и т. п. (презрит., ирон.).

12. Зелен виноград

Иносказательно: комментарий к словам человека, который, потерпев неудачу в чем-либо, оправдывает ее тем, что он, собственно, не очень-то и хотел этого успеха (ирон.).

13. Зеленый друг

Иносказательно: лес, зеленые насаждения (шутл.).

14. Зеленый шум

Иносказательно: 1. О первой весенней зелени. 2. О шелесте листвы.

15. Золотая лихорадка

Иносказательно: общественный ажиотаж, вызванный политико-экономической ситуацией, открывающей путь к быстрому обогащению.

16. Синий чулок

Иносказательно: женщины-интеллектуалки, всецело поглощенные научными, литературными и т. п. интересами (ирон.).

17. Синяя Борода

Иносказательно: строгий, требовательный и т. п. муж (шутл.-ирон.).

Позднее так стали шутливо называть и чрезвычайно ревнивого мужа, хотя сама сказка оснований для этого не дает.

18. Синяя птица

Иносказательно: символ счастья.